

El patio

LA REVISTA DE LA CULTURA HISPANO-GUINEANA



Los Niños
La isla de Corisco
La Leyenda del Elefante
Turismo y Medio Ambiente

NÚMEROS 6 Y 7

MESES DE JULIO Y AGOSTO DE 1991

El patio

Edite:

CENTRO CULTURAL
HISPANO-GUINEANO

Apdo. 180-Tel.2720

Malabo-Guinea Ecuatorial

Director del CCHG:

Esteban Díaz-Maroto

Director Adjunto:

Donato Ndongo-Bidyogo

Animadores de El patio:

Chema Garzón

Nacho Sánchez

Colaboran en este nº

Donato Ndongo-Bidyogo

Jaime de la Rosa

Isabel Paula López

M^a Cristina Dyombe

Teobaldo Nchaso

Esther Ribeiro Tobileri

Jaime Pérez del Val

Nacho Sánchez

Confecciona:

Gabriel Chaves

Compone:

Centro Cultural Hispano-
Guineano

Imprime:

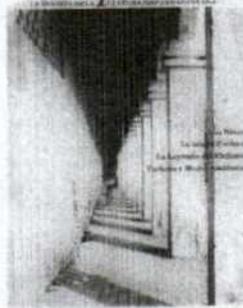
Editora Nacional

Avda. Independencia s/n

El patio

LA REVISTA DE LA CULTURA HISPANO-GUINEANA
Nº 6 y 7 MESES DE JULIO Y AGOSTO DE 1991

El patio



SUMARIO

PRESENTACIÓN.....	3
Personaje del mes.....	4
El Mirador de Bioko.....	5
Colaboraciones en <i>El patio</i>	6
Guineaturaleza.....	12
Deportes en <i>El patio</i>	14
Programa de actividades, mes de julio...	16
Programa Extensión Cultural de Bioko	18
Noticias culturales.....	19
Anuncios culturales.....	22

PRESENTACIÓN

El lector tiene en sus manos un número doble de "El patio", correspondiente a los meses de Julio y Agosto. Son meses tranquilos, en los que el público, sobre todo nuestro joven público, puede disfrutar de las actividades programadas en un ambiente más distendido, sin los nervios del curso ni el ajetreo de la actividad cotidiana. No cerramos, como saben nuestros socios y simpatizantes, que pueden venir a este Centro a leer, a escuchar o presenciar conciertos, actuaciones varias o ver cine con más calma de la habitual.

Julio es un mes importante para la cultura de Guinea Ecuatorial: por primera vez en nuestra historia, se reunirán en Bata los ministros de Cultura de los países miembros del Centro Internacional de Civilizaciones Bantú, CICIBA, a la que asistirán importantes delegaciones de países hispánicos. También tendrá lugar la IV Bienal de Arte Bantú, que reunirá la obra de importantes artistas de Angola, Centroáfrica, Comores, Congo, Gabón, Guinea Ecuatorial, Ruanda, Sao Tomé y Príncipe, Zaire y Zambia, además de otros artistas venidos de la diáspora afro-iberoamericana, y los críticos de arte más prestigiosos de este momento. Paralelamente a estas manifestaciones, se reunirá el Comité de Expertos del CICIBA, la organización cultural bantú, que está destinada a aportar al mundo cultural contemporáneo las esencias de nuestra creatividad.

La cultura no se limita a recibir las aportaciones y manifestaciones de los demás pueblos, por muy atractivas que éstas sean. La cultura debe ofrecer a los demás las manifestaciones y aportaciones propias de cada pueblo, y para ello debe enraizarse y ser creativa, dinámica y competitiva, y abandonar la contemplación narcisista de lo hecho por los antepasados, situación que nos llevaría al estancamiento. Pero para ello, los poderes públicos deben huir de la tentación del dirigismo y del uniformismo, para permitir la libre expresión de las emociones del alma del pueblo, puesto que sólo desde la libre iniciativa puede potenciarse el desarrollo cultural.

Guinea Ecuatorial entra, pues, en la edad madura, puesto que otros pueblos ya giran su mirada hacia nosotros, hacia lo que hacemos y hacia lo que estamos dispuestos a dar. Sólo depende de nosotros mismos que esa mirada vea frutos en sazón o que, por el contrario, contemple los balbucientes esfuerzos de un pueblo agotado en sí mismo.

Donato Ndongo-Bidyogo

PERSONAJE DEL MES

Los Niños

En estos tiempos en el que el tema de la infancia está ubicado como uno de los primeros puntos de la agenda de los principales líderes mundiales, además de que en el caso particular de Guinea Ecuatorial, el mismo ha cobrado gran notoriedad en los últimos años; *El patio*, como medio de difusión de temas culturales y sociales, se ha dignado en dedicar a los niños guineanos esta sección.

En realidad el tema de la infancia siempre ha estado vigente, pero referente a las condiciones actuales de nuestros niños parece que hemos comenzado a mirarnos en el espejo de hoy para pensar en cuál será la imagen del futuro. Si del futuro, porque hablar por ejemplo de la formación de los niños hoy es hablar de las generaciones venideras.

En Guinea Ecuatorial parece que todos nos hemos sensibilizado en el tema de la infancia. El ejemplo más reciente lo constituyó la celebración del Día del Niño Africano en cuyas actividades se involucraron un sin fin de instituciones, muchas de las cuales no están ligadas directamente a la promoción de la infancia. Además, las festividades de este día se extendieron hacia el interior del país, lo que nos hace pensar que existe una alerta con todo aquello que tiene que ver con los niños.

Por otro lado es necesario decir que está mejorando el sistema educativo, se oye hablar con frecuencia de la apertura de Centros de Educación Preescolar y de Guarderías infantiles reflejándose así la preocupación de las instituciones del sector por la formación de los niños a temprana edad.



También han mejorado los servicios sanitarios dirigidos principalmente a los niños. Estos hechos demuestran que la preocupación por las condiciones en que viven los niños en nuestra sociedad, ha comenzado a parir sus resultados.

Sirvan pues estas ideas sueltas, para reforzar la decisión de aquellas personas e instituciones que trabajan por el mejoramiento de las condiciones de vida de la infancia. A través de *El patio* nos comprometemos a poner nuestro granito de arena para promocionar las acciones que se realizan en favor de los niños guineanos y así colocarlos cada día en un sitio más propio.

Jaime de la Rosa

El Mirador de Bioko



Musculos de acero.

Mente absolutamente alerta.

Ojos que lo tienen que ver todo.

No valen los cobardes ni los miedosos: son hombres de corazón y fortaleza.

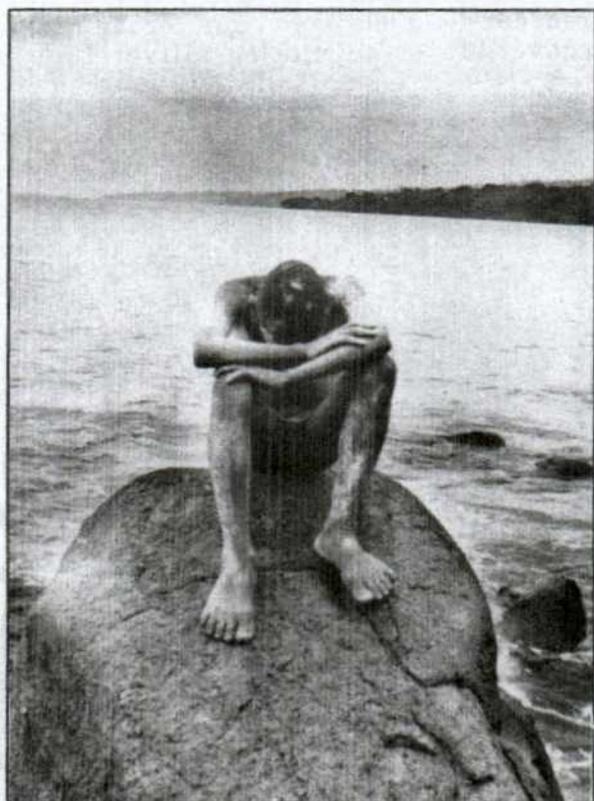
No valen las vacilaciones. Entre el cielo y el mar, con la noche por abrigo, el vértigo del desafío hace asirse fuertemente al remo y seguir, más allá de las olas y el viento y el tornado y la soledad y el miedo.

No valen los despistes: hay que saber mirar fijamente hacia fuera y fuertemente hacia dentro.

Es una lucha por la supervivencia vivida apasionadamente: es una vocación.

Y si no que te cuente uno de ellos.

Isabel Paula



Colaboraciones en El Patio

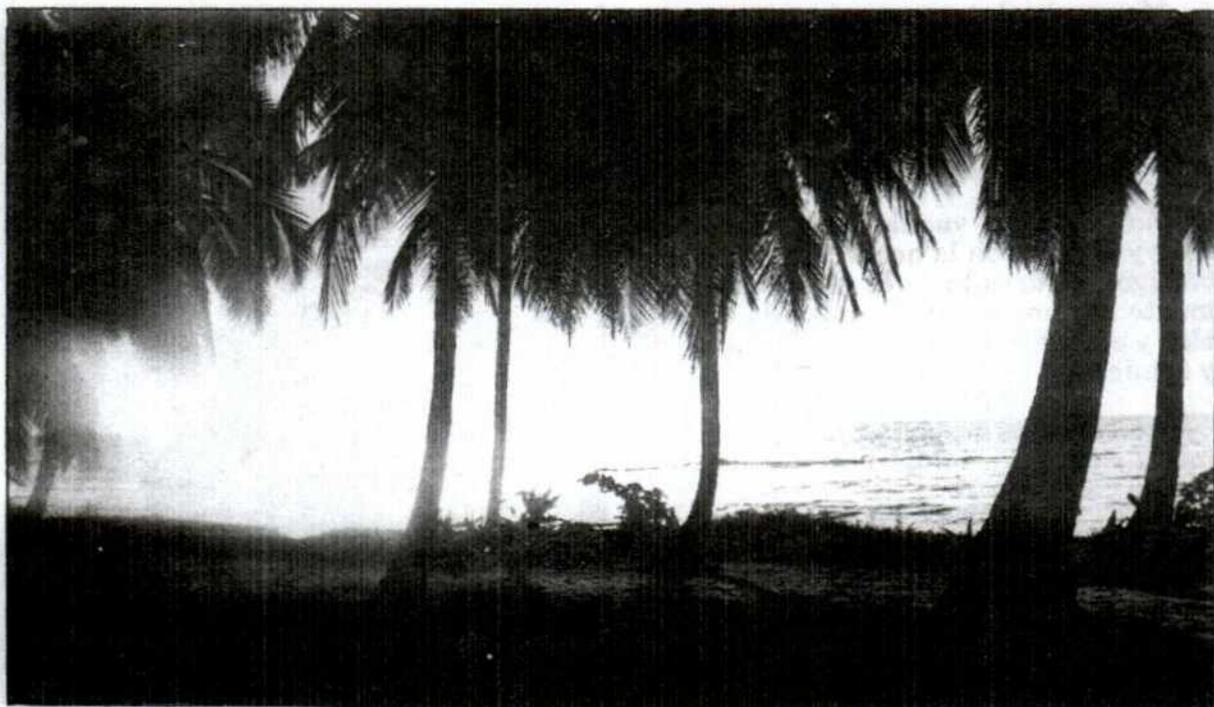
LA ISLA DE CORISCO

"Es un pequeño mundo encantador" diremos, plagiando las elogiosas palabras dichas por un famoso explorador. Pues, quien ha visitado Corisco, no podrá ya olvidarla. Cuando se llega de visita, una vez pasada la barrera del Muni y dejados atrás los encantados islotes de los Elobeyes, uno cree encontrarse en un mundo irreal. Por ello ha merecido ser apellidada "La Isla del Ensueño". La primera impresión, es encontrarse con un furioso paisaje tropical descansando en un manto de nieve, tan blanca es la arena de sus soñadoras playas. Es una isla naturalmente bella y en sus costas alterna la arena para las tortugas gigantes, con las partes bravas para la cría de cangrejos y otros mariscos variados. Los altos y esbeltos cocoteros dejan caer su sombra escasa haciendo dibujos en el suelo, festoneando todo al rededor de la isla, como una corona real convertida en vegetación altiva. Toda

ella es una sinfonía en verde sonora, gracias al cantar de la continua brisa marina anidada en árboles.

A esta belleza que a uno le entra por los ojos sin pedir permiso, se junta la gentileza de sus habitantes, cuyas mujeres tuvieron en el antaño, la fama de ser las más agraciadas del contorno entonces habitado, el tipismo de sus danzas y canciones melodiosas, iluminadas casi siempre por la luna llena. El misterio de sus leyendas y supersticiones tradicionales, una historia apretada, llena de relatos de marinos famosos, y de negreros codiciosos de dinastías tribiales, de aventuras comerciales y de celos de las naciones poderosas. La hermosa Corisco que ha tenido pretendientes tan acopados como Portugal, Holanda, Francia, Inglaterra, Alemania y España, tiene su centro geográfico a 0,55 grados del Ecuador.

Mide algo más de 15, 32 km² y está



situada en la Bahía de Calatrava (Cabo San Juan) de cuya costa le separan 22 km. y 16 km. de la costa de Gabón.

La mayor longitud de NO a SE es de unos 6 km., su mayor anchura es de 4,50km. La isla es llena, con tímidas alturas, la mayor de las cuales no se atreve a elevarse más allá de los 30 m. En Corisco se cultivan entre otros alimentos: la Yuca, los Ñames, denominados Biomás en la lengua vernácula Benga, Maíces, Cacahuets, Cocos y algo de Café, siendo la ocupación preferida de sus habitantes, la pesca en un mar riquísimo del que obtienen múltiples variedades, la tortuga, el tiburón, los colorados, besugos, atunes etc. a la sardinilla.

Es una de las islas del archipiélago Mandji, al que pertenecen los dos Elobeyes y los islotes de: Mbañe, Lava, Joko, Mengueamanga, Coga, y Belobi. los isleños la han llamado Mandji, por una gigante caoba que por su altura se divisaba desde muy lejos en alta mar y al que respetaban como árbol sagrado.

Sin embargo, la auténtica Mandji,

afirma el P. Sialo, muy conocedor de dichas zonas es la isla gabonesa en la que está Port Gentil y que mide 400km². Corisco fué descubierta hacia 1.470 por navegantes portugueses y a continuación las islas de Sao Tome y Príncipe. Los lusitanos, según su costumbre en aquellos tiempos, se contentaron con levantar pilares de piedra coronados por la Cruz esculpiendo en ellos el escudo de Portugal, el nombre del príncipe reinante, el del descubridor, y la fecha del descubrimiento, advirtiendo con ello a navegantes venideros que aquella tierra estaba ya ocupada.

Los aludidos portugueses al adueñarse de la isla en cuetión le dieron el nombre de Corisco o Rayo, por la cantidad de furiosas chispas eléctricas que vieron lanzarse sobre la isla desde las nubes, durante la tormenta que apareció a su desembarco. Estos accidentes atmosféricos conservan hoy su violencia en días de tornados, causando gran temor entre los corisqueños. Los Bengas son los pobladores de este retazo paradisiaco, cuya blancura arenosa de las playas, no

GIMNASIA

EN EL



**CENTRO CULTURAL
HISPANO-GUINEANO**

Exhibición de gimnasia a cargo de Victoria Andreu

tiene rival en toda nuestra Guinea Ecuatorial. La historia de la presencia de España en Corisco, comienza con la llegada del bergantín español Nervión que, mandado por el capitán de navío D. Juan José Lerena, hizo su aparición en la bahía de Corisco el 14 de Marzo de 1.843. El rey Benga Boncoro le rindió pleitesía y lo condujo al puerto. Luego lo acompañó al continente y el marino español concedió carta de naturaleza en nombre de la Reina Isabel II, a numerosos jefes indígenas que dominaban desde Cabo Campo hasta Cabo Esteras. El Gobernador español D. Carlos Chacón que llegó a la colonia con los barcos de guerra: Vasco Núñez de Balboa, Gradina, Cartagena, y Santa María, refrendó estas nacionalidades españolas de los jefes el año 1858, manteniéndose los Bengas fieles a España, ante demandas extranjeras. El gran explorador D. Manuel Iradier dió un paso formidable a la españolización de los naturales cuando durante el mes de Octubre y primeros de Noviembre de 1884, contrató la soberanía para España de un centenar de jefes nativos habitantes de Corisco y Elobey chico, de tierras continentales de Cabo San Juan y de los ríos: Congüe, Noya Combué etc.. Esto lo hizo Iradier mientras se autorizaban las misiones a Corisco.

Entonces había en la isla tres misioneros extranjeros: un alemán y dos americanos, que en su labor cristianizadora hicieron una Gramática Benga y una traducción de la Biblia, los americanos de la secta presbiteriana estaban instalados confortablemente. los misioneros católicos unos años más tarde de su llegada, ya tenían 266 bengas en el seno de la Iglesia y 48 niños que habían empezado a asistir al colegio, que comenzó el mismo día de la llegada de los misioneros a la isla. Arribaron el 2 de Marzo de 1885 ya el día 7 escribía el cronista local: "Los discípulos del P. Saez comienzan a dar pruebas de su aplicación y talento; tanto que hacen honor a su maestro, lo mismo en la lectura del español como

en los progresos que hacen en el Catecismo recitando ya el Rosario, Doctrina y verdades necesarias. La recogida de colegiales no fué difícil. Los corisqueños deseaban la instrucción. Los bengas eran inteligentes, despiertos; el largo tiempo de trato con los extranjeros y comerciantes los había despabilado dándoles incluso cierto orgullo de raza, por lo que se consideraban superiores a las otras tribus vecinas. Ambicionaban destacarse sobre las demás por sus grandes colegios. Pronto el chamizo escolar quedó minúsculo y se hizo uno tras otro pero lo que interesaba era un internado. Las primeras dificultades materiales se las resolvía el subgobernador de Elobey D. Dionisio Shell, teniente de navío, pundoroso Caballero, entusiasta de Guinea y que tratándose del adelanto de las tierras a él encomendadas no conocía dilaciones ni cicaterías. Los bengas y los bapukus pertenecientes al grupo Ndowé Boumbá, en el origen del pueblo Ndowé, una de las versiones alude su ruta hacia el sur atacados primero por los lichek a los que ellos denominaban lichechi, parientes afines de los llamados likoya o pigmeos y después por los descendientes de Abulúe Mapeka, o Bulus procedente del interior de Camerún que hacían incursiones y rondaban por los parajes en busca de trueque con los habitantes de la costa. Siguiendo desde Río Benito llamado Eyo por los Ndowé antiguos y presentes, río ubicado en el actual distrito de Mbini hacia el sur de la costa continental guineoecuatorial, estableciéndose los Bengas en la costa del litoral cuyos poblados perduran hasta la fecha en la zona de Cabo San Juan. Hasta la primera década de 1898 permanecieron los mencionados bengas en el lugar cercano a la orilla meridional del Río Benito o Eyó, ocupando posteriormente, parte de la bahía de Corisco o Mandji.

Los holandeses, por el año 1.600 se establecieron en la isla cuando adquirieron el predominio de algunos

lugares del Golfo de Guinea. Los aludidos holandeses aprovecharon la oportunidad de la guerra entre España y Portugal por los años 1.642 a 1.648, apoderándose de Corisco. La bahía de Corisco tiene 57 km de abertura y 26 de profundidad. sus límites son: al Norte con Cabo San Juan y al Sur Cabo Esteras al que los naturales llaman Bendje. Su corriente general se dirige del Sudoeste al Norte de la bahía, con una velocidad media de 2 km/h.

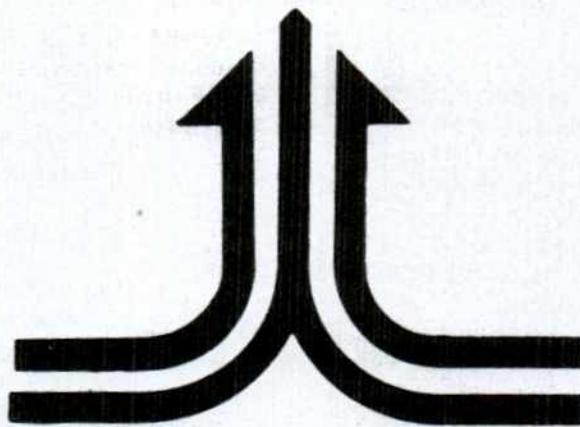
Establecidos los Misioneros Claretia-

nos en Corisco y Cabo San Juan, palparon la necesidad de fundar una sucursal en Elobey Chico, porque siendo éste el último islote de aquellos contornos que tenía factorías para proveer de víveres y demás artículos necesarios y el lugar de escala de los buques mercantes, debían nuestros padres emprender muchos viajes a dicho punto y permanecer allí va los ríos.

Ma Cristina Dyombe Dyangani

MÚSICA

EN EL



CENTRO CULTURAL HISPANO-GUINEANO

DOS GRANDES ACTUACIONES MUSICALES A CARGO DE:

SAMBA Y CAFÉ BAND SOUND

Viernes 19, a las 20,00 h

VANESSA Y CAFÉ BAND SOUND

Viernes 26 a las 20,00 h.

Teobaldo Nchaso Matomba

CUANDO EL CANTO ACABE

Cuando a la tarde
la hermosa gota de rocío
o se haya esfumado...
Cuando la melodía
a su fin llegado haya,
por favor, no lloréis

Esperad que pase
el instante mágico de silencio
para después aplaudir.
Aplaudir al genio de la flauta

Cuando el rorro
a través de la birria, madre,
te transmita su dolor
o te transmita su incomodidad,
madre: cógelo, atiéndelo... y espera

Cuando la vela
que entre tus manos tienes, madre,
se consuma,
no dejes que te quemé la yemas.
Niña: deposítala en el suelo
y déjala consumirse.

No me contemples
con los ojos llenos de lágrimas.
enjúgalos aprisa.
No llores. No has de llorar.
Mi alma sufre viendote así.
Acompáñame y que el canto acabe

Cuando me acabe, no lloréis.
Por favor, no lloréis.

INEVITABLE AMIGO

¿Quién eres tú que no envejeces?
De pequeño, ¿cuántas veces jugué
contigo?

Surges de la sombra horripilante,
ceñido de poder, solitario, peatón.
Tantas veces te he tenido por delante
que he aprendido a amarte, matón

Te espero
como un paciente a su médico.
Que te sienta, amigo,
como el suave tintineo
de una campanilla que anuncia la
Navidad.
el Decapón a fin de una dulce melodía:
mi melodía.

Amigo que marca el final de un
desfiladero
para mostrar inmensas llanuras: te
espero.

Ven muerte escondida y contigo
llevame;
más déjame al menos despedirme
de todos mis seres queridos.

¡Ah! siéntate a tomar un café
mientras preparo las maletas.

Después,
y solo entonces:
llévame.

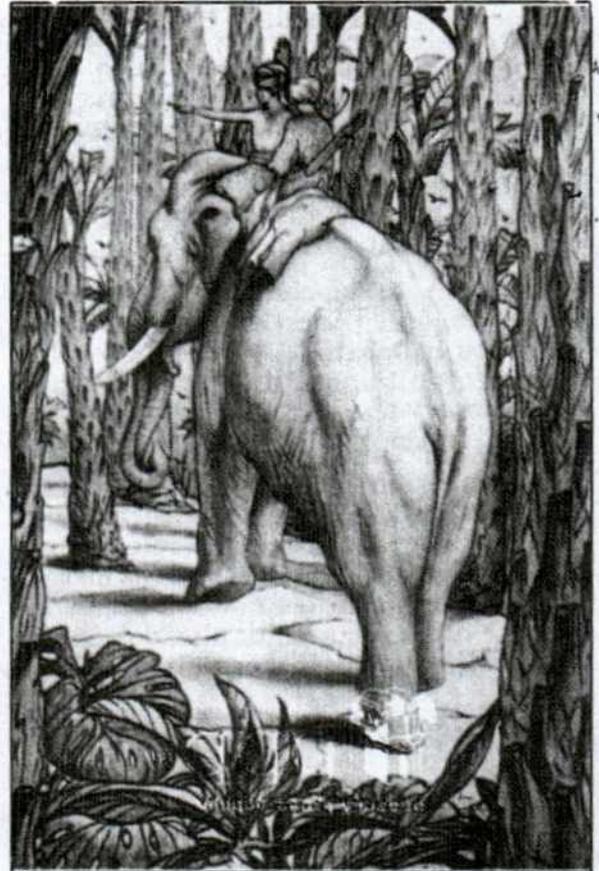
T.N.M.

Colaboraciones en *El Patio*

LEYENDA DEL ELEFANTE

¿Sabeis? Me he inventado una Leyenda, para vosotros, ¿quereis escucharla?...Bien, pero antes quiero haceros una pregunta y es esta: ¿Sabeis por qué el elefante tiene trompa? Pues es muy fácil, yo os voy a contar por qué.

Érase una vez, en tiempos muy remotos, los animalitos eran muy felices en el bosque, aunque entonces se llamaba "PARAISO-BOSQUE", en aquel entonces, el elefante no tenía trompa; también debeis saber que el elefante, era muy perezoso y ladrón, cuando todos sus amiguitos se adentraban en el bosque, él se quedaba robando todo lo que se encontraba en las casas; no tardó mucho y todos los vecinos se dieron cuenta, así que hicieron una reunión entre ellos y comentaron el caso; el amigo zorro, con astucia, maquinó un plan, que se llevó a cabo al día siguiente. Todos los animalitos se mostraron indiferentes ante el elefante, y éste, viedo la monotonía habitual, no levantó sospechas, así que siguió con su tarea de siempre, y cuando todos fueron a trabajar, vió un plato todo lleno de rica y fresca hierba; él, no vaciló en perderse ese rico almuerzo así pues ni corto ni perezoso empezó a comer y cuál no sería su sorpresa cuando...¡ZAS! se le enganchó la boca en el plato y se encontró rodeado de todos sus amigos que se reían de él; y el loro que nunca cierra el pico le dijo que le habían tendido una trampa poniéndole un pegamento muy potente debajo de la comida para que aprendiera a no robar; y como sus amiguitos le vieron tan triste entre todos intentaron quitarle el plato de la boca y estiraron tanto que no se iban dando cuenta que al elefante le crecía la boca, y cuando lo consiguieron, ya era muy tarde y la boca del elefante pasó a ser una trompa.



Como era el primer elefante, todos sus descendientes salieron igual, pero con más precaución. Por eso veis que cuando come el elefante, levanta la trompa para comer en la otra boca que le ha dado Dios.. Aunque nunca dejareis de ver algunos malos que siguen metiéndose en los prados ajenos para comer algo.

Ya sabeis que en el mundo hay seres buenos y malos.

Esther Ribeiro Tobileri

Guineaturaleza



TURISMO Y MEDIO AMBIENTE

Nadie duda de la dependencia que tiene el turismo en Africa de su medio natural y de la expresión de sus tradiciones. La mayoría de las rutas turísticas incluyen como atractivo principal visitas a parques naturales y demostraciones de folklore tradicional.

Según esta dependencia, turismo y conservación se unen en círculo cerrado cuyos beneficios económicos son la mejor garantía para un medio natural bien conservado.

Hay, sin embargo, quienes piensan que el turismo acaba siendo un factor de desestabilización socio-cultural e incluso de degradación del medio, pero, desde luego, los efectos negativos no serán más importantes que los producidos por otros sectores implicados en el desarrollo y siempre dependerá de las

acciones concretas que se tomen en cada caso.

La dependencia que la población africana tiene de su medio natural añade un factor decisivo a la hora de gestionar de cualquier forma los recursos naturales. Las poblaciones en contacto con reservas y parques naturales deben ser incluidas en los mecanismos de gestión y participar de los beneficios del turismo. Así, un cazador no mataría un elefante cobrando 40.000 F cfas por sus colmillos si pudiera ser el guía de excursionistas que le permitieran obtener un mayor beneficio durante mayor tiempo.

Guinea Ecuatorial posee en este sentido muy buenas cualidades; un bosque aun espectacular y una fauna con nombres propios, (gorila, chimpancé, elefante, leopardo, etc...), variedad de climas, playas, pesca submarina, etc... y el excelente caracter de la población. Hay, sin embargo, otros elementos que sería



Vista del valle de Moka

necesario mejorar, en primer lugar la atención al turista.

El turismo de naturaleza puede no ser exigente con la infraestructura que encuentre, e incluso apetecer de un cierto afán aventurero, pero precisa de un status que le haga sentirse cómodo. Desde luego este turismo de naturaleza no es un turismo de lujo, pero tiene la ventaja de no precisar grandes inversiones en infraestructura y de ser en estos momentos la industria que más dinero puede proporcionar a largo plazo.

Africa se prepara según estimaciones de la Organización Mundial de Turismo, para recibir a 40 millones de turistas.

dentro de nueve años. Hasta entonces se espera que solo en 1995 visite en Africa entre 23 y 26 millones de turistas internacionales. En el último decenio, el crecimiento anual de turistas en Africa ha sido del 7%, sólo superado por el Sudeste asiático/oceanía mientras que en Europa y el resto del mundo osciló entre un 3 y un 4%. Según esta misma fuente el turismo en Africa en 1988 ya constituyó el 9,6% del total de los ingresos por exportación aunque la diferencia entre los países de Africa del Norte y del Este con el resto de los países africanos es aun muy grande.

Jaime Perez.

TEATRO DE GUIÑOL

EN EL



CENTRO CULTURAL

HISPANO-GUINEANO

Sábado día 20 a las 12 h.

Actuación a cargo del grupo de teatro de guiñol del CCHG con la obra:

"La farsa de Juan sin miedo"

DEPORTES EN EL PATIO

FUTBOL NACIONAL

SONY ELA NGUEMA VIRTUAL CAMPEÓN DE LIGA

El Sony de Ela Nguema tras ganar con dificultad al Libertad C.F. por 2-1 el pasado Domingo 16 de Junio, se ha proclamado ya matemáticamente Campeón del actual Campeonato Nacional de Liga de Fútbol 1990/91. El Sony a falta de disputar un partido, se sitúa con 27 puntos a la cabeza de la clasificación, cifra inalcanzable por ningún otro equipo.

Recordemos que este equipo pasó la temporada pasada en blanco a causa de la suspensión que le apartó de la Liga y de la Copa. Con éste, el Sony suma un Campeonato más a su ya dilatada vitrina de trofeos.

TROFEO DE FUTBOL

ORGANIZADO POR EL COMITÉ DE APOYO AL NIÑO ECUATOGUINEANO

El Comité de Apoyo al Niño Ecuatoguineano organizó del 16 al 22 de Junio un torneo de fútbol que agrupó a 8 equipos de fútbol de esta Capital.

Los resultados de la primera fase de este torneo fueron los siguientes:

CAFE BANDS.....3 ACLIS C.F.....0
REAL REBOLA.....2 AT. MALABO....1
MOGOMOYEN C.F.....1 R. BASACATO...1*
SONY ELA.NGUEMA...1 ESTRELLA R.....0

* Clasificado el Real Basacato en los lanzamientos de Penaltis por 3 goles a 4.

El patio / 14

FUTBOL INTERNACIONAL

CUARTOS DE FINAL DE LA COPA DEL REY (ESPAÑA)

RESULTADOS VUELTA IDA
F.C BARCELONA 3 SEVILLA.....0 (4-0)
MALLORCA.....3 VALENCIA.....1 (0-0)
AT.MADRID.....0 VALLADOLID 1 (2-0)
S.GIJÓN.....3 LOGROÑÉS...0 (0-2)

SEMIFINAL DE LA COPA DEL REY (ESPAÑA)

RESULTADOS IDA
S. GIJÓN.....0 MALLORCA.....1
BARCELONA.....0 AT.MADRID.....2

RESULTADOS VUELTA
MALLORCA.....1 S.GIJÓN.....0
AT.MADRID.....2 FC. BARCELONA...3

FINAL:

AT.MADRID.....1 MALLORCA.....0
Atlético Madrid, Campeón de Copa y disputará la Recopa de Europa.

PROMOCIÓN CAMPEONATO DE LIGA ESPAÑOLA DE FUTBOL

ZARAGOZA.....5 MURCIA.....2
CADIZ.....1 MÁLAGA.....0

Permanecen en la Primera División:
ZARAGOZA Y CADIZ.

Descienden automáticamente a Segunda División:
BETIS Y CASTELLÓN.

Ascienden a Primera División:
ALBACETE BALOMPIÉ Y DPTVO.
LA CORUÑA



RECTIFICACIÓN

En nuestro último número de *El Patio* se deslizó un lamentable error, naturalmente involuntario. En la página 10 y siguientes, publicamos el cuento "Avuarbidjo" de Salvador Ondó Edú, como "segundo premio adultos concurso cuentos y leyendas 23 de Abril 1991" cuando en realidad dicho premio correspondió a Salvador Edu Mbó, autor de "El astuto Nsogo Nvó", cuento que debía haber sido publicado. Rogamos que nos disculpen ambos escritores, y, por supuesto, los lectores y comprendan que los errores son humanos, y humanos somos los que con tanto entusiasmo como cariño hacemos *El Patio*.

PROGRAMA DE ACTIVIDADES DEL MES DE JULIO EN EL CENTRO CULTURAL HISPANO-GUINEANO

Películas:

Día 2, Martes	18,30 h.	"Su mejor enemigo"
Día 3, Miércoles	18,30 h.	"El chico de la bahía"
Día 6, Sábado	18,30 h.	"Desventuras de un recluta inocente"
Día 7, Domingo	11,30 h.	"Hoosiers más que ídolos"
Día 9, Martes	18,30 h.	"El Aguila de dos cabezas"
Día 10, Miércoles	18,30 h.	"Cita a ciegas"
Día 11, Jueves	18,30 h.	"Mejor solo que mal acompañado"
Día 13, Sábado	1130 h.	"Los pacientes de un psiquiatra en apuros"
	18,30 h.	"La batalla del planeta de los Ewoks"
Día 14, Domingo	11,30 h.	"Karate Kimura"
Día 16, Martes	18,30 h.	"Amanece como puedas"
Día 17, Miércoles	18,30 h.	"Adios amigo"
Día 18, Jueves	18,30 h.	"007 - Alta tensión"
Día 20, Sábado	18,30 h.	"En el calor de la jungla"
Día 21, Domingo	11,30 h.	"Cocktail"
Día 23, Martes	18,30 h.	"Toma el dinero y corre"
Día 24, Miércoles	18,30 h.	"El super Sheriff"
Día 25, Jueves	18,30 h.	"La fuerza del destino"
Día 27, Sábado	11,30 h.	"Las aventuras de los niños del lago azul"
	18,30 h.	"Mi amigo el extraterrestre"
Día 28, Domingo	11,30 h.	"Tres gordos y un millonario"
Día 30, Martes	18,30 h.	"La sombra de un campeón"
Día 31, Miércoles	18,30 h.	"Super girl".

** A primeros de AGOSTO aparecerán en el tablón de anuncios del CCHG las películas y actividades programadas para este mes.*

Actividades Diversas:

De! 1 al 15.		Curso de Balonvolea organizado por el Comité Olímpico de Guinea Ecuatorial, de acuerdo al siguiente horario: De 8,00 a 13,00 h. Clases teóricas De 16,00 a 19,00 h. Prácticas en el polideportivo del CCHG.
Día 4, Jueves	20,00 h.	Exhibición de gimnasia a cargo de Victoria Andreu .
Día 5, Viernes	19,30 h.	Presentación del libro " <i>Cuentos de los NDOWE</i> de Guinea Ecuatorial" de Jacint Creus , por Dña. María Cristina Dyombe Dyangani
Día 6, Sábado	12,00 h.	Actuación del grupo de Teatro de guiñol del CCHG con la obra " <i>Juan sin miedo</i> "
Día 12, Viernes	19,30 h.	Exhibición de TAEKWONDO, por KIM ORBI II y su grupo
Día 19, Viernes	20,00 h.	Actuación musical de SAMBA y CAFÉ BAND SOUND
Día 20, Sábado	12,00 h.	Actuación de grupo de teatro de guiñol del CCHG, con la obra " <i>La farsa de Juan sin Miedo</i> ".
Día 26, Viernes	20,00 h.	Actuación musical de VANESSA y CAFÉ BAND SOUND .



PROGRAMA DE ACTIVIDADES CULTURALES CORRESPONDIENTE AL MES DE JULIO EN EL CENTRO SOCIAL "TRADICIÓN ES CULTURA" DE BANEY SEMANA CULTURAL, 22. 23. 24. 25. DE 1.991.

MÚSICA. "FESTIVAL 25"

Día 22 de Julio a las 20,00 H.

PEHE
CHAMPION BOYS
CHUKU- NENE UNIÓN

Día 23 de Julio, a las 20,00 H.

VOZ DEL PRIMER SHATIER
WALA BELAKO
CEZAR

Día 24 de Julio a las 23,30 H.

TODOS LOS GRUPOS ACOMPÑADOS DE UN INTERNACIONAL

TEATRO

Día 24 de Julio a las 20,00 H.

OBRAS:

"UNOS LENTES PARA VER"
"TITULO NO CONFIRMADO"
"TITULO NO CONFIRMADO"
RECITAL DE POESÍAS
CANTOS

JUEGOS Y DEPORTES:

Día 25 de Julio a las 11,30 H.

CARRERA PEDESTRE
JUEGOS DE VASOS
TIRA DE CUERDA
JUEGO DE LA CUCAÑA
CARRERA DE SACOS
CARRERA DE BIDONES

CONCURSOS Y EXPOSICIONES:

Día 25 de Julio a las 11,00 H.

CONCURSO - EXPOSICIÓN DE PLATOS TÍPICOS BUBIS

" " " a las 15,00 H.

CONCURSO - EXPOSICIÓN DE JUGUETES

DEPORTES:

Posibles equipos que participarán en el trofeo del 25 de Julio de 1991

MASCULINO

- CATAGENA	- EXTERLIN
- CAIMÁN	- BENDAS BLANCAS
- AMELÍN	- ECUADOR
- KERLINS	- DOMINÓ DE BASARICHÉ
- DOMINACIÓN	- BASAKATO DE LA SAGRADA FAMILIA

FEMENINO

ZONA ALTA - ZONA MEDIA - ZONA BAJA

NOTICIAS CULTURALES

EXPOSICIONES

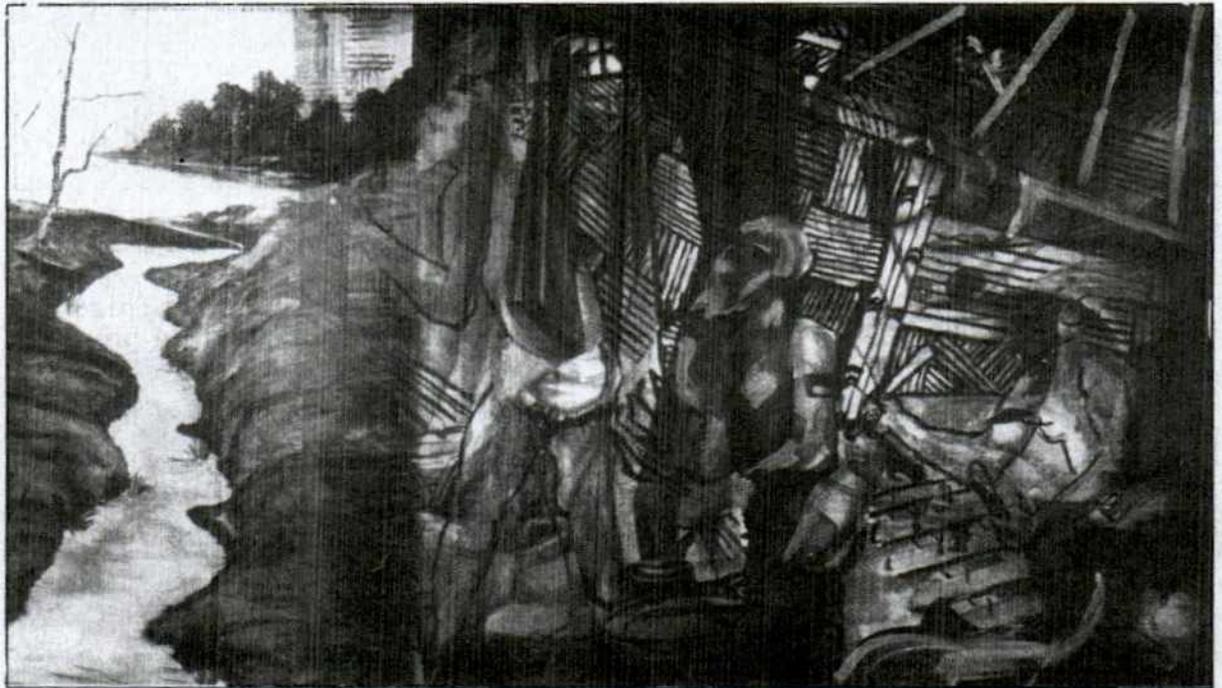
Durante el mes de Junio todos aquellos interesados en las formas de expresión artística estuvieron de enhorabuena.

El Taller de Arte del CCHG. presentó un conjunto de pinturas y cerámicas, algunas de ellas de gran calidad.

Además de los trabajos del Taller de Arte, la exposición se enriqueció con la aportación de obras de dos pintores ecuatoguineanos reconocidos nacional e internacionalmente; **Bualo** y **Buna**: dos estilos, dos formas de concepción de la pintura, dos obras de gran interés para los aficionados.

La semana del 24 al 30 también estuvo dedicada a las exposiciones. En este caso fueron otras dos facetas de la cultura: la moda y la escultura.

De la primera se encargó **Aly Koita** que presentó una colección de telas y vestidos africanos, y de la segunda fue protagonista el escultor **Jesús Ndongó**.

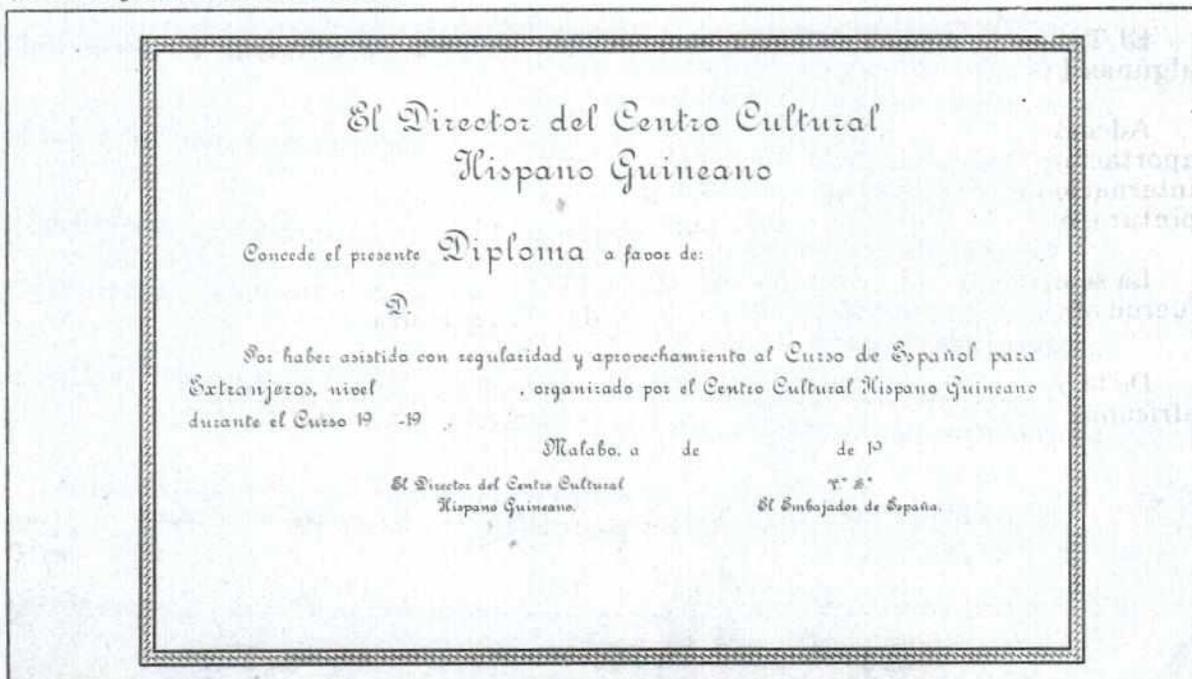


Montaje fotográfico realizado con algunas obras presentadas en la exposición de pintura del Taller de Arte del CCHG.

ENTREGA DE PREMIOS Y DIPLOMAS

El viernes 21 se procedió a la entrega de Diplomas a los alumnos que asistieron a los cursos impartidos en el CCHG durante el pasado año lectivo.

Los Diplomas fueron entregados por el Ilmo. Sr. Encargado de Negocios de la Embajada de España, D Jose Ma Rodríguez Cordón. Asimismo asistieron al acto de entrega, el Secretario General del Ministerio de Cultura, Turismo y Promoción Artesanal D.Clemente Engonga Nguema Onguene, el Director Adjunto del CCHG y otras autoridades.



. Una muestra de los Diplomas entregados el pasado día 21

El día 29 se entregaron los premios correspondientes al primer concurso de lectura y redacción organizado por el Centro y en el que participaron la práctica totalidad de los colegios de Malabo.

La relación de los ganadores de dicho concurso es la siguiente:

Nº	NOMBRE Y APELLIDOS	COLEGIO	CLASIFICACIONES
1.-	Ma PAZ ROKU LOERI	WAIISO IPOLA	PRIMER PUESTO
2.-	TEODOMIRO S. EDU N.	ENRIQUE NVO	SEGUNDO PREMIO
3.-	ESTHER RILOHA BOHOPO	Ma AUXILIADORA	TERCER PREMIO
4.-	IRENE MECHA	Ma AUXILIADORA	CUARTO PREMIO
5.-	SILVIA ONGUENE ELA	SANTA TERESITA	QUINTO PREMIO
6.-	YOLANDA AVOMO	CLARET	SEXTO PREMIO

DÍA MUNDIAL DEL MEDIO AMBIENTE

El día 6, jueves, se celebró en el CCHG el Día Mundial del Medio Ambiente. Los actos fueron organizados por el Comité Nacional del Medio Ambiente, que preside D. Maximiliano Michá, y por D Jaime Perez del Val, biólogo de la Cooperación Española.

Acudieron a esta celebración varios miembros del Comité, entre ellos su Vicepresidente D. Raimundo Toichoa Boricó.

Tras unas palabras de introducción pronunciadas por D Antonio Ayong Nguema en las que resaltó la preocupación del gobierno y el pueblo de Guinea por la preservación de los medios ecológicos, se proyectó un video titulado "La caldera de Luba, un paraíso perdido".

Realmente esperamos que, gracias al esfuerzo de todos, paraísos como el de la caldera continúen existiendo.



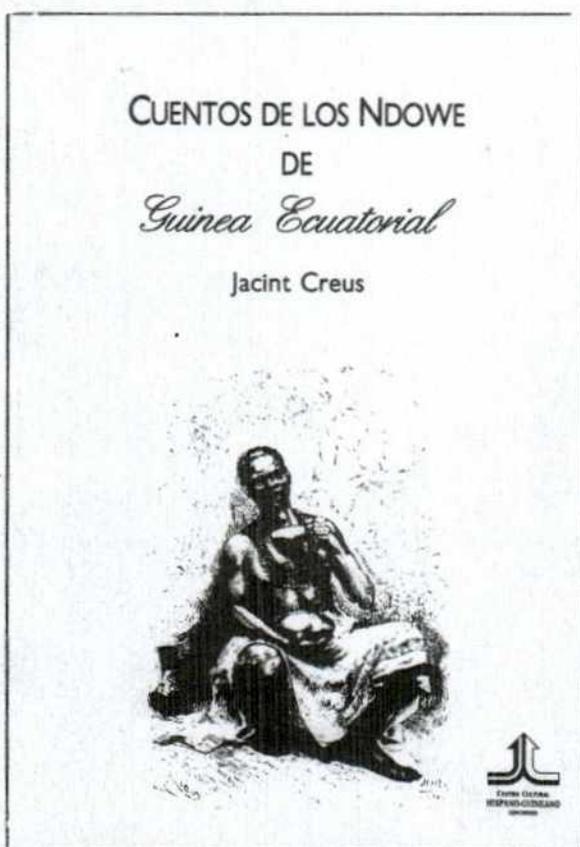
ANUNCIOS CULTURALES

El viernes 5 de julio, en el Salón de Actos del CCHG tendrá lugar la presentación del libro "*Cuentos de los NDOWE de Guinea Ecuatorial*".

La presentación correrá a cargo de **María Cristina Dyombe Dyangani**, con la presencia de **Jacint Creus**, autor del libro.

Para todos aquellos que sienten interés por la cultura de Guinea Ecuatorial, **Jacint Creus** puede serlo todo menos un extraño. Durante años ha dedicado sus esfuerzos a la investigación de la literatura tradicional ecuatoguineana, objeto de su tesis doctoral, es miembro del equipo que elabora la revista africanista "*Studia Africana*" y, el día 5, presentará ante el público este primer volumen sobre cuentos ndowe.

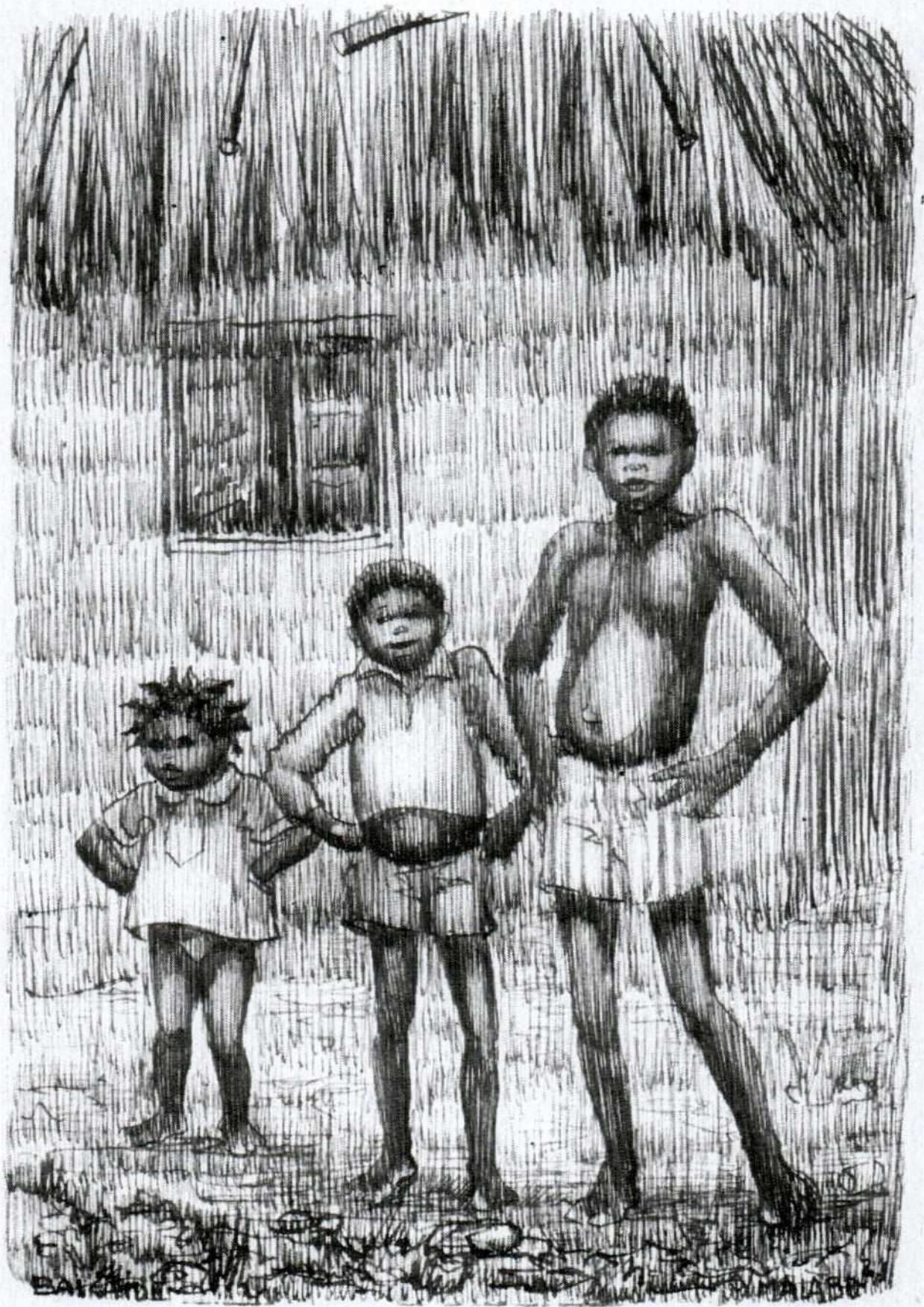
Actualmente trabaja en otras colecciones de cuentos pertenecientes a diferentes culturas (bubis, fang, etc.) de Guinea Ecuatorial, con lo cual podemos disponer, a no muy largo plazo, de un material de innegable valor que nos permitirá sumergirnos en el caudal de la riquísima tradición oral del pueblo guineoecuatoriano.



Portada del libro "*Cuentos de los Ndowne de G.E.*"



Jacint Creus, autor del libro.





**CENTRO CULTURAL
HISPANO- GUINEANO
MALABO**